



## Utilisation des langues à l'OMS

### Rapport du Secrétariat

1. Le multilinguisme et l'égalité entre les langues officielles à l'OMS ont fait l'objet de plusieurs résolutions de l'Assemblée de la Santé.<sup>1</sup> Le Directeur général a donc annoncé en janvier 2000 un certain nombre de mesures visant à renforcer la position de l'OMS en tant qu'organisation multiculturelle et multilingue et à faciliter la communication et l'échange avec et entre ses partenaires. Parmi ces mesures figuraient notamment : le remboursement intégral du coût de la formation linguistique pour le personnel de l'OMS ; le développement des services de traduction et d'interprétation lors des réunions ; un recours accru aux nouvelles technologies visant à rendre les documents, les publications et le site Web de l'OMS plus accessibles dans toutes les langues officielles ; et la nomination d'un coordonnateur spécial chargé de promouvoir le multilinguisme à l'OMS. Le présent document fait le point de la mise en oeuvre de ces mesures.

2. **Le multilinguisme pendant les réunions officielles.** L'OMS a toujours assuré l'interprétation simultanée dans les langues officielles à l'Assemblée de la Santé, au Conseil exécutif et dans les comités régionaux. Depuis 2000, ce service a été étendu aux sessions des groupes de travail et des groupes de rédaction des organes directeurs. Selon les indications reçues, la participation à ces groupes s'est améliorée aussi bien quantitativement que qualitativement. Des arrangements similaires sont appliqués pour les sessions de l'organe intergouvernemental de négociation sur la convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac.

3. **Le multilinguisme à l'OMS.** Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000, l'OMS propose le remboursement intégral des cours pour le personnel du Siège désirant suivre une formation dans une langue officielle de l'Organisation, cours qui sont dispensés à l'OMS, à l'OIT et à l'Organisation des Nations Unies à Genève. De ce fait, la participation du personnel aux cours de langues a sensiblement augmenté. Pour la période comprise entre septembre et décembre 2000, 463 membres du personnel étaient inscrits à un total de 38 cours de langue, contre 213 pour 22 cours pour la même période en 1999 ; cette augmentation de la fréquentation est également considérable si on la compare aux inscriptions des deux années précédentes.

---

<sup>1</sup> La résolution WHA50.32 sur le respect de l'égalité entre les langues officielles et les langues de travail choisies par les Etats Membres et la résolution WHA51.30 qui demande que les documents destinés aux sessions des organes directeurs soient envoyés et soient disponibles sur Internet dans les six langues officielles 30 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session, outre la résolution WHA31.13 définissant les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée de la Santé et du Conseil.

4. Les critères de sélection lors du recrutement incluent désormais le respect strict des critères linguistiques, un système de notation ayant été introduit pour l'évaluation des candidats.

5. **Publications et site Web.** Le *Rapport sur la santé dans le monde, 2000* a été publié dans les six langues officielles des organes directeurs. Un recueil des articles du *Bulletin de l'Organisation mondiale de la Santé* est publié deux fois par an en français et en espagnol, outre l'édition anglaise mensuelle qui comprend également les résumés de tous les articles en français et en espagnol. Ces recueils contiennent une sélection d'articles traduits intégralement. La couche navigation du site Web de l'OMS (<http://www.who.int>) en anglais, espagnol et français est en cours d'élaboration.

6. **Radio et presse.** Une initiative spéciale a été lancée pour fournir aux médias francophones des informations sanitaires de qualité. Grâce à un contrat de sous-traitance avec un réalisateur indépendant spécialisé, l'OMS assure désormais la distribution mensuelle de matériel d'information sanitaire en français sur disque compact, sous le titre *Destination Santé*, pour radiodiffusion. Le CD contient chaque mois 20 messages de 2 minutes sur différents sujets techniques ayant trait à la santé, et est distribué en deux versions, l'une pour l'Europe, l'autre pour les auditeurs du reste du monde. Ce matériel a d'abord été distribué aux bureaux régionaux de l'OMS mais, suite à l'augmentation rapide de la demande, l'on compte actuellement 172 points de distribution dans 43 pays et 388 abonnés. L'OMS développe également un programme d'information sanitaire mondial destiné aux chaînes de radio et télévision dans sept langues.<sup>1</sup> Des efforts particuliers ont été faits pour que les communications officielles et les communiqués de presse de l'OMS soient mis à disposition simultanément en anglais et en français, à la demande des moyens d'information basés à Genève.

7. **Coordonnateur spécial.** Compte tenu de l'importance de la diversité culturelle et linguistique au sein de l'Organisation, un coordonnateur spécial a été chargé en février 2000 de promouvoir le multilinguisme à l'OMS. Son mandat consiste à officialiser le dialogue avec des groupes de pays sur la façon de promouvoir un environnement multilingue et multiculturel à l'OMS. Jusqu'ici, des réunions ont été organisées avec les représentants de la Ligue des Etats arabes, les pays francophones et lusophones, la Russie et l'Espagne pour passer en revue la situation et mieux comprendre les besoins de ceux-ci.

= = =

---

<sup>1</sup> Anglais, arabe, chinois, espagnol, français, portugais et russe.